

VYHRAZENÉ

17. 10. 74

Názov súčasti Sekretariát FMV

Por. č.

| | |
|--|---|
| Odb./Odd. OMS | Označenie stupňa utajenia Prísne tajné! naliehavosti: |
| Č. j.: SM/Z-001213/74 | Referent: Čermáková <i>Ld. Čermáková</i> |
| Vybavené súčasne: | Predchádzajúce písomnosti: |
| Vec: Protokol o výmenné lázeňské liečbe medzi FMV a MStB NDR na rok 1974 | |

Lehota k vyriadeniu:

Pred schválením:

Spisovňa, predlož znovu dňa:

Pokyny pre manipuláciu:



Príloha k:

FMV-HO/R-NDR-1974

Schvália:

Náčelník odboru pro mezinárodní styky sekretariátu FMV

J. V. u. j. J. V. u. j. J. V. u. j.
pplk. Josef VLČEK 17. 10. 74

Vyhotovené v výtlačkoch
a odoslaný výtlačok č.

Do spisovne došlo dňa

Do opisovne došlo dňa

V protokole poznamenal

Opísal *Zaháľková*

..... dňa

Dňa *16. října 1974*

Písomnosť má listov

Zrovnal dňa

Značka zväzku:

Vypravil dňa *17/10*

Vyradovací znak:

Uschovacia lehota:

Z á z n a m

Ministerstvo státní bezpečnosti nám zaslalo protokol z porady, týkající se vzájemné výměnné léčby v roce 1974. Protokol, který německá strana již podepsala, je třeba předložit k podpisu náčelníkovi Zdravotnické správy FMV.

Dokument, který byl vypracován bez součinnosti s OMS, má tyto vady:

- 1) český a německý alternát není zcela shodný. Zatímco v českém se jak u názvu dokumentu, tak v prvním odstavci textu chybně hovoří o rekreattech, německý alternát obsahuje výraz správný;
- 2) chybně je uvedena funkce plk. Dr. ČERNOHORSKÉHO, neboť FMV SSR neexistuje;
- 3) Německý alternát zaslali partneri pouze v kopii.

Navrhuje tento způsob vyřízení:

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dne 1. 1. 2008 podle usazení § 157 odst. 3 zák. 412/2005 Sb.

stavci chybně hovoří o rekreantech, německý alternát obsahuje výraz správný;

- 3) chybně je uvedena funkce plk. Dr. ČERNOHORSKÝHO, neboť FMV SSR neexistuje;
- 4) německý alternát není v originálu, pouze v kopii.

Legislativně právním vedám resortních smluvních dokumentů má zabránit povinnost spolupracovat při jejich přípravě s odborem pro mezinárodní styky sekretariátu FMV. Prosím, aby bylo toto ustanovení RMV ČSSR č. 58/1970 zachovááno.

Kačelník odboru pro mezinárodní styky
federálního ministerstva vnitra

/pplh. Josef VLČEK/

Vyřizuje:

Černáková/450

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 7. 2. 2008 podle usnesení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

SM/Z-001213/74

16. října 1974

Zdravotnická správa FMV
k rukám náčelníka
s. plk. MUDr. F. PROKŠANA, CSc.

Přísně tajné!
Výtisk č.:

P r a h a

Protokol o výměnné lázeňské léčbě mezi FMV a MSStB NDR na rok 1974

Počet listů: 2

Příloha: 1/7

V souvislosti s jednáním o vzájemné výměnné lázeňské léčbě, jež se uskutečnilo koncem minulého roku v Bratislavě, zaslala německá strana zdejšímu odboru podepsané české a německé znění výše uvedeného smluvního dokumentu.

V příloze Vám postupují obě znění Protokolu k podpisu. Vzhledem k tomu, že platné právní předpisy ukládají povinnost archivovat tyto dokumenty na OMS sekretariátu FMV, prosím, aby byl podepsaný Protokol zdejšímu odboru vrácen.

Současně upozorňuji na to, že dokument trpí těmito vadami:

1) byl vypracován bez součinnosti s OMS sekretariátu

2) český a německý alternát není shodný, např.: zatímco v českém se jak v názvu dokumentu, tak v prvním od-

Název součásti

Poř. č.

Odb./Odd. OMS

Označení stupně utajení
naléhavosti.

Referent: Wagenknechtová

Čj.: SM/Z-001213/74

Předchozí písemnosti:

Zároveň vyřízeno:

Věc: Protokol z porady o výměnné lázeňské léčbě s MStB NDR

Lhůta k vyřízení:

Před schválením:

Spisovno, předlož znovu dne:

Pokyny pro manipulaci:

Po vypravení z p ě t

Schválí:

Vyhotoveno v výtiscích

a odeslán výtisk č.

Do spisovny došlo dne

V protokole poznamenal

..... dne

Písemnost má listů

Značka svazku:

Vyřazovací znak:

Uschovací lhůta:

Do pisárny došlo dne

Opsal

Dne

Srovnal dne

Vypravil dne

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupen utajeni (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanoveni § 157 odst. 3 zak. c. 412/2005 Sb.

SM/Z-001213/74

16. května 1974

Zdravotnická správa FMV
k rukám náčelníka
soudruha plk. MUDr. Františka PROKŠANA CSc

P r a h a

Protokol z porady o výměnné lázeňské léčbě s MStB NDR na
r. 1974 - postoupení.

Počet listů: 1

Přílohy: 2/7

Ministerstvo státní bezpečnosti NDR nám zaslalo
v českém a německém znění protokol z porady v Bratislavě
dne 10.10.1973 o vzájemné výměně pacientů mezi FMV ČSSR
a MStB NDR na r. 1974.

Zasílám Vám tyto materiály k dalšímu řízení.

Náčelník odboru pro mezinárodní styky
federálního ministerstva vnitra

propr. kpt. Antonín G.
/plk. Josef Vlček/

Vyřizuje:

mjr. Wagenknechtová/315

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 2. 2008 podle usnesení S 17 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

MINISTERRAT
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
MINISTERIUM FÜR STAATSSICHERHEIT

A. Maderna 14.5.74

Berlin, den 4. Mai 1974
Tgb.-Nr. C/ 330 /74

Streng geheim

~~VYHRAZENÉ~~

Persönlich

Ministerium des Innern
der CSSR
Gen. Oberstleutnant Vlcek

P r a g

Protokol o jednání z vypracování
národního programu na rok 1974
MSTB NDR a FMV ČSSR

Datum: 14. 5. 74
Mj.: sn/k - 001113/74
Mladina

Zasláno
(Hlaska)

Werter Genosse Vlcek!

Als Anlage übersende ich Ihnen das Protokoll über die Beratung zum gegenseitigen Austausch von Kurpatienten im Jahre 1974 zwischen unseren beiden Ministerien und bitte um Kenntnisnahme und weitere Veranlassung.

Mit sozialistischem Gruß

Anlage

D a m m
Oberst

VD-5.2.-01.14 851 1172 60.0

ARCHIV BEZPEČNO
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení 3757/2001 Sb.

① Protokol má vady :

A.) některé věty jsou
nesrozumitelné -

úř: "za 9. č. 2"
(str. 2 odst. 2.)

B.) Podle mého názoru
se tento dokument příma-
vovně opět bez účasti
OMSu!

C.) Formální vady jsou
na rozdíl: doba platnosti?
Musí se předložit dokument?

D.) Gramatické chyby!

E.) Stupně utajení - viz
přílohu doris.

Poznámka:

To se jim bude
muset vytknout!

Mudry

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

FEDERÁLNÍ MINISTERSTVO VNITRA

Poštovní úřad Praha

SM/Z-001213/74

16. května 1974

Cj.:.....

Dne.....

Zdravotnická správa FMV
k rukám náčelníka
soudruha plk. MUDr, Františka PROKŠANA CSc

P r a h a

Protokol z porady o výměnné lázeňské léčbě s MStB NDR na
r. 1974 - postoupení.

Počet listů: 1

Přílohy: 2/7

Ministerstvo státní bezpečnosti NDR nám zaslalo
v českém a německém znění protokol z porady v Bratislavě
dne 10.10.1973 o vzájemné výměně pacientů mezi FMV ČSSR
a MStB NDR na r. 1974.

Zasílám Vám tyto materiály k dalšímu řízení.

Náčelník odboru pro mezinárodní styky
federálního ministerstva vnitra

9. května 1974. J. Vlček
/pplk. Josef Vlček/

Vyřizuje:

mjr. Wagenknechtová/315

ARCHIV

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 2. 2008 podle usnesení § 17 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

00 M 13 / 14

Informační ležba
MSTB NDR

Čybi' Stupen
přijímá
a každá při odělatu'm
z publikovaným
Inzori - pla ps.
Mojimá

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 2 zák. 412/2005 Sb.

Pozn. na
paměti
umiti.

Podle mne, to nelze (v této
PŘIKÁNOVI odělat
mýlg - přímá u NA'S U
STATUT,
STATUTOVÉ

Zrušen stupeň utajení

P r o t o k o l

o jednání týkající se vzájemné výměny rekreantů v roce 1974

mezi

federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

a

ministerstvem Státní bezpečnosti
Německé demokratické republiky

Během návštěvy kongresu v Bratislavě se konaly dne 10. 10. 1973 porady mezi zástupci federálního ministerstva vnitra ČSSR a ministerstva Státní bezpečnosti Německé demokratické republiky týkající se otázek výměny rekreantů² pro rok 1974.

Jednání se zúčastnili:

ze strany federálního ministerstva vnitra ČSSR

plukovník Dr. Černoهورský

zástupce náčelníka
zdravotnické správy
FMV SSR

nadstrážmistr Redrová
strážmistr Michalková

spolupracovnice zdravot-
nické správy FMV Praha

ze strany zdravotnické správy MStB Berlín

plukovník Prof. Dr. Kempe

náčelník zdravotnické
správy

major Primpke

vedoucí zdravotnické
administrace MStB

Porady se konaly na základě "Dohody mezi ministerstvem Státní bezpečnosti NDR a ministerstvem vnitra ČSSR o výměnné léčbě z roku 1966".

Úvodem mohly obě strany zase konstatovat, že výměna pacientů v roce 1973 proběhla úspěšně a bez zvláštních poukazů.

Účastněné strany se dohodly takto:

Do ČSSR přijede v roce 1974

44 pacientů NDR.

| | | |
|-------------------------|-------------------------------|---------------|
| Karlovy Vary: | od 3. 6. do 30. 6. (28 dnů) | 18 pacientů ✓ |
| | od 20. 9. do 17. 10. (28 dnů) | 18 pacientů ✓ |
| Luhačovice: | od 5. 8. do 1. 9. (28 dnů) | 4 pacienti |
| Trenčianské Teplice: | od 5. 8. do 1. 9. (28 dnů) | 4 pacienti |

Do NDR přijede v roce 1974

44 pacientů ČSSR

1 doprovázející lékař

na léčení do B a a b e, zotavovna "Hans Beimler" od 6. 6. do 3. 7. (28 dnů).

Doprovázející lékař působí jako tlumočník.

Mimo hlavního kontingentu jsou k dispozici 2 x 2 místa jako zvláštní místa na úrovni ministrů.

Indikace pro léčení v NDR jakož i v ČSSR zůstávají nezměněny.

Dopravu pacientů NDR do lázní v ČSSR zajistí ministerstvo Státní bezpečnosti.

Dopravu československých pacientů do Berlína a zpáteční cestu zajistí československá strana, z Berlína do Baabe a zpáteční cestu zajistí hostitelská strana.

Pro denní stravování bude použito pro každého pacienta v NDR 16.- M, v ČSSR 50.- Kčs. Kapesné pro pacienty z ČSSR činí 331.60 M, pro pacienty v ČSSR 1000.- Kčs. Kapesné bude vyplaceno pacientům po příjezdu do místa pobytu hostitelskou zemí za hotové.

Hostitelé se zavazují k zajištění dodávky denního tisku a to v ČSSR Neues Deutschland a v NDR Rudého Práva.

Během pobytu na léčení organizuje každá hostitelská země 3 exkurse.

Obě ministerstva si navzájem sdělí nejpozději do 4 týdnů před nástupem léčení seznam jmen pacientů.

Požadavek na obsazení zvláštních míst na úrovni ministrů se musí hlásit 3 týdne před žádoucím termínem pobytu.

Obě ministerstva se zavazují předat před nástupem léčení seznam pokojů, ve kterých mají být pacienti ubytováni.

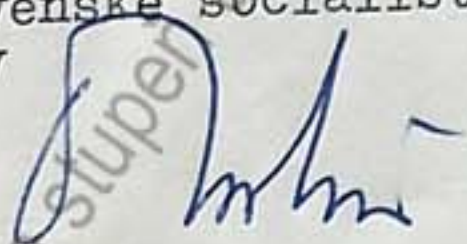
Obě strany vyjadřily shodně, že se má v roce 1974 obnovit setkání na úrovni náčelníků pro oboustrannou širokou výměnu zkušeností a pěstování informačních vztahů.

Tato setkání nemohou být nahrazena písemnými nebo jinými mezikontakty.

Příští porady se provádí do konce října 1974 r. v Berlíně.

Protokol byl vyhotoven dne 14. 1. 1974 v Berlíně v 2 exemplářích v jazyce německém a v 2 exemplářích v jazyce českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Z pověření
federálního ministerstva vnitra
Československé socialistické
republiky



Plukovník MUDr.
František PROKŠÁN,
náčelník zdravotnické správy

Z pověření
ministerstva Státní bezpečnosti
Německé demokratické republiky



Plukovník Prof. Dr.
Günther KEMPE,
náčelník zdravotnické správy